

ARTIKEL

**L'ANALYSE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES
ET INDONÉSIENNES UTILISANT LES ÉLÉMENTS
DE L'OBJET DE NATURE**

Disusun dan Diajukan oleh :

HERLINA NATALIA SIREGAR

NIM. 208331010

Telah di verifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk diunggah pada

Jurnal Online

Medan, 12 Mars 2013

Pembimbing Skripsi I

Dra. Jubliana Sitompul, M.Hum.
NIP : 19580925 198703 2 001

Pembimbing Skripsi II

Dr. Hesti Fibriasari, M.Hum.
NIP:19790208 200212 2 002

Editor Jurnal

Dr. Hesti Fibriasari, M.Hum.
NIP:19790208 200212 2 002

L'ANALYSE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES ET INDONÉSIENNES UTILISANT LES ÉLÉMENTS DE L'OBJET DE NATURE

Herlina Natalia Siregar

Département Des Langues Étrangères
Faculté Des Lettres Et Des Arts
mél : jurnalgestureunimed@gmail.com

RÉSUMÉ

Le but de cette recherche est de trouver les expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui mentionnent les objets de la nature, montrer les objets de la nature qui sont utilisés pour construire l'expression idiomatique française et indonésienne, analyse la fonction de chaque expression idiomatique et trouver les différences et les ressemblances de cette expression idiomatique qui mentionnent les objets de la nature. La méthode de cette recherche est la méthode descriptive qualitative Le résultat indique qu'entre les expressions idiomatiques françaises et indonésiennes ont les ressemblances des objets de la nature, des fonctions et de même sens c'est à dire l'auteur a trouvé 23 expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui ont le même objet de la nature, la même fonction et le même sens. D'autre parte, l'auteur a trouvé 6 expressions idiomatiques qui utilisent les objets de la nature différents, mais ont le même sens et la même fonction. Dans cette recherche, l'auteur a déjà trouvé 21 objets de la nature qui sont utilisés pour construire les idiomes français avec 94 expressions, 22 objets de la nature qui sont utilisés pour construire les idiomes indonésiens et 132 expressions

ABSTRAK

Adapun yang menjadi tujuan penelitian ini yaitu menemukan idiom Prancis dan Indonesia dengan menggunakan elemen benda alam, menunjukkan benda alam yang digunakan untuk membangun idiom Prancis dan Indonesia, menunjukkan fungsi dari setiap idiom dan menemukan perbedaan dan persamaan idiom Prancis dan Indonesia yang menggunakan benda alam. Metode penelitian ini yaitu metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa antara idiom Prancis dan idiom Indonesia mempunyai persamaan kesamaan unsur, fungsi dan makna yang sama yakni 23 idiom Prancis dan idiom Indonesia yang

memiliki unsur benda alam, fungsi idiom dan makna yang sama. Selain itu, penulis menemukan 6 idiom yang menggunakan unsur benda alam yang berbeda, namun memiliki makna yang sama dan fungsi yang sama. Dalam penelitian ini, penulis juga menemukan 21 benda alam yang membangun idiom Prancis dan 94 ekspresi, 22 benda alam yang membangun idiom Indonesia dan 132 ekspresi.

Mots clés : Analyser, l'expression idiomatique française et indonésienne, l'objet de la nature, le sens de la sémantique

MÉTHODOLOGIE

Dans la communication quotidienne, la langue est un moyen plus facile que l'autre moyen comme le moyen gestuel, le signe, etc. Quand on étudie une langue, on va apprendre la culture du pays, parce que une langue c'est aussi une culture. On peut utiliser l'œuvre littéraire pour exprimer le sentiment et la créativité. Il se trouve dans les œuvres littéraires au monde comme: les métaphores, l'expression figée, le proverbe et l'expression idiomatique. L'une des formes linguistique que l'on peut utiliser est l'expression idiomatique.

Avec l'expression idiomatique, on peut verser beaucoup d'idée dans la tête, en différente façon qui est plus polie. Par exemple, on peut donner des conseils ou des suggestions aux amis et familles sans leur faire de mal. Chaque pays a la forme de la langue qui est différente avec les autres pays. Cette différence est causée par les aspects culturels qui sont différentes. Dans chaque culture, la langue est un élément important qui se trouve dans la société.

Le français a les œuvres littéraires qui sont connus dans le monde. L'un de ces œuvres est l'expression idiomatique française qui a les différences avec les autres pays, soit au niveau grammatical, soit au niveau lexical.

C'est très intéressant de faire une recherche sur l'expression idiomatique, parce qu'aujourd'hui beaucoup de jeunes qui pensent que l'expression idiomatique est une chose vieille ou bien ancienne. Pourtant, elle est une culture de langue qui doit être bien gardé.

Cette recherche a des objectifs pour que les étudiants de français de l'Unimed puissent comprendre les cultures, à travers l'expression idiomatique puisse mieux comprendre le français non seulement les phrases qu'ils apprennent dans le contexte quotidien mais aussi les expressions plus spécifique comme l'expression idiomatique.

Mais les problèmes sont souvent trouvés chez les étudiants. Ils traduisent souvent directement les expressions idiomatiques indonésiennes en français, sans savoir le sens. la plupart des étudiants ont traduit directement l'idiome indonésien "ada udang di balik batu" est "il y a crevette sous la pierre" ou "il y a crevette derrière le rocher." Ils traduisent des phrases directement sans connaître le sens. En français, on ne peut pas trouver aucune expression dans l'utilisation du mot "ada udang di balik batu" quand on veut dire qu'il y a quelque chose caché de nous, mais le français pour exprimer la même, c'est "il y a anguille sous roche". L'écrivain utilise les objets de la nature comme l'élément ou bien le sujet parce que les objets de la nature ont la relation intime avec l'humain et ces éléments sont utilisés beaucoup comme l'expression idiomatique soit en indonésien soit en français.

Pour éviter les fautes d'utilisation de l'expression idiomatique française l'auteur essaie d'analyser l'expression idiomatique française et l'expression idiomatique indonésienne comme la langue maternelle. A la suite de ce sujet, la recherche est intitulée **L'analyse des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes utilisant les éléments de l'objet de nature.**

MÉTHODOLOGIE

Dans une recherche, les théories ont un rôle très important. Ces théories ont pour but d'expliquer des problèmes qui vont être analysés. Dans cette recherche, l'auteur veut savoir l'analyse des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes utilisant les éléments de l'objet de nature. La définition du mot "analyser" selon Larousse (2005:125) dit que « l'analyse est étude faite en vue de discerner les différences partie d'où expliquer le rapport qu'elles entretiennent avec

les autres» C'est presque pareil avec Aouzou (2005:25) dit que " l'analyse est une action de décomposer donc des éléments qui les constituent. Alors, l'analyse de l'expression idiomatique est très importante à faire.

Ballard (2003:179) l'expression idiomatique est une expression formée (énoncé, *expression*, syntagme) figée, dont la lisibilité peut être problématique (lorsque son sens est figuré) et dont la traduction s'effectue par substitution ou reformulation.

Basé sur les théories et la méthodologie, l'auteur a trouvé le résultat de la recherche. On peut voir 21 objets de la nature qui sont utilisés pour construire les expressions idiomatiques françaises avec 94 expressions utilisant les objets de la nature dans le livre " Les expressions idiomatiques" par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert et dans le site www.geneva-french-lessons.com.

Ci-dessous seront présentées les expressions idiomatiques françaises utilisant les objets des natures.

a. Foutre en l'air (populaire)

Le Sens : Détruire, démolir.

b. Être au septième ciel (populaire)

Le Sens : Être au comble du bonheur

c. C'est l'eau et le feu (populaire)

Le Sens : Ce sont deux personnes ou deux choses complètement différentes, qui ne peuvent pas s'accorder.

d. Être rapide comme l'éclair (populaire)

Le Sens : Expression qui signifie « être d'une rapidité extrême, instantané »

e. Voler en éclats (populaire)

Le Sens : Être totalement et brutalement détruit

f. Coucher (dormir) à la belle étoile (populaire)

Le Sens : Dormir (la nuit) dehors.

g. Avoir le feu sacré (populaire)

Le Sens : Avoir de l'ardeur, être très enthousiaste

h. C'est une usine à gaz (vulgaire)

Le Sens : Une chose, une entreprise complexe et confuse

i. Passer devant la glace (populaire)

Le Sens : Expression populaire signifiant « arriver trop tard pour obtenir quelque chose dont on aurait pourtant pu bénéficier ».

j. Jeter de l'huile sur le feu (populaire)

Le Sens : Pousser à la dispute

k. À la lumière de (populaire)

Le Sens : Grâce à (pour une explication, des informations)

l. Décrocher la lune (populaire)

Le Sens : Réaliser ce qui paraît impossible

m. Ce n'est pas la mer à boire (populaire)

Le sens : Ce n'est pas aussi difficile qu'on peut le croire

On peut voir 22 objets de la nature utilisés pour construire les expressions idiomatiques indonésiennes avec 32 expressions dans le livre "Ungkapan Bahasa Indonesia" par Abdul Chaer et "Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia" par Dwi Nugroho.

Ci-dessous seront présentées les expressions idiomatiques indonésiennes utilisant les objets de la nature.

a. *Menjadi abu*

Le Sens : *Terbakar habis ; musnah sama sekali (Brûlé à la terre; détruit complètement)*

b. *Air mata buaya*

Le Sens : *Menampakkan rasa sedih (menangis) hanya pura-pura dengan tujuan untuk menipu (C'est un manipulateur, il fait semblant d'être triste)*

c. *Cakap angin*

Le Sens : *Bualan ; perkataan yang tidak benar (les mensonges ; les paroles ce ne sont pas vraies)*

d. *Bermain api*

Le Sens : *Melakukan perbuatan yang berbahaya (faire les actions dangereuses)*

e. *Serasa di balik awan*

Le Sens : *sangat senang sekali (être très heureux)*

f. *Batu penarung*

Le Sens : *Sesuatu yang menjadi penghalang (quelque chose qui devient une barrière)*

g. *Bintang lapangan*

Le Sens : *Pemain yang terbaik (un bon joueur)*

h. *Berbulan madu*

Le sens : *Menikmati masa pengantin baru dengan bepergian (profiter de la nouvelle épouse de faire le voyage)*

i. *Ujung Bumi*

Le Sens : *Tempat yang jauh ; mana saja* (une place est très loin)

j. Cahaya mata

Le Sens : *Orang yang dikasihi ; kesayangan* (un amant)

k. Makan asam garam

Le Sens : *Mempunyai banyak pengalaman* (les gens ont beaucoup d'expériences)

l. Seri gunung

Le Sens : *Sesuatu yang tampak indah bila dilihat dari kejauhan* (quelque chose qui est magnifique vu de loin)

m. Berminyak mukanya

Le Sens : *Dia sangat gembira* (être très heureux)

n. Bersuluh matahari

Le Sens : *Hal-hal yang sudah terang dan jelas* (les choses qui sont lumineuses et claires)

o. Bertilam pasir

Le Sens : *Tidak mempunyai tempat tinggal* (il n'y pas d'endroit pour rester)

p. Mata petir

Le Sens : *Kilat ; halilintar* (la foudre et le tonnerre)

q. Makan tanah

Le Sens : *Sangat melarat ; terus-menerus melarat* (être très pauvre)

L'auteur trouve les expressions idiomatiques utilisant le même objet de la nature, fonction et sens dans le tableau comme le suivant :

1. Ex. française: C'est l'eau et le feu

Ex. Indonésienne: *Bagai air dan api*

Ces exemples utilisent le même élément " l'eau et le feu et *air dan api* " pour exprimer deux personnes ou deux choses complètement différentes, qui ne peuvent pas s'accorder.

2. Ex. française: Être rapide comme l'éclair

Ex. Indonésienne: *Secepat kilat*

Ces exemples utilisent le même élément "l'éclair et *kilat* " pour exprimer une expression qui signifie << être d'une rapidité extrême, instantané>>.

3. Ex. française: Être au septième ciel

Ex. Indonésienne: *Berada di langit ke tujuh*

Ces exemples utilisent le même élément "le septième ciel et *langit ketujuh* " pour exprimer les gens sont au comble du bonheur.

4. Ex. française: Un cœur de pierre

Ex. Indonésienne: *Berkepala batu*

Ces exemples ont le même élément " la pierre et *batu*". Le sens pour exprimer les gens ont un caractère insensible.

5. Ex. française: Demander la lune

Ex. Indonésienne: *Bagai pungguk merindukan bulan*

Ces idiomes utilisent le même élément " lune et bulan". Le sens est "les gens veulent des choses qui ne sont pas possibles (demander l'impossible)" mais la manière pour l'exprimer est différent. Le français utilise le verbe " demander" tandis que l'indonésien utilise le verbe "*merindukan*" (rêver).

6. Ex. française: Tomber de la lune

Ex. Indonésienne: *Bagai mendapat bulan gelap*

Ces exemples utilisent le même élément “la lune et *bulan*” pour exprimer être désillusionné après avoir espéré quelque chose de fantastique, mais la manière pour l’exprimer est différente. Le français utilise le verbe “tomber” tandis que l’indonésien “*mendapat*” (gagner).

7. Ex. française: Remuer terre et ciel

Ex. Indonésienne: *Bagai makan tanah*

Ces exemples utilisent le même élément “le terre et *tanah*” pour exprimer “employer tous les moyens, mais la manière pour l’exprimer est différente”. Le français utilise le verbe “remuer” tandis que l’indonésien utilise le verbe “*makan*” (manger).

8. Ex. française: Jouer avec le feu

Ex. Indonésienne: *Bermain api*

Ces exemples utilisent le même élément “le feu et *api*” pour exprimer “jouer avec le danger, être imprudent.”

9. Ex. française: La lune de miel

Ex. Indonésienne: *Berbulan madu*

Ces exemples utilisent le même élément “la lune et *bulan*” pour exprimer le voyage de noces.

10. Ex. française: Être blanc comme neige

Ex. Indonésienne: *Putih seperti salju*

Ces exemples utilisent le même élément “la neige et *salju*” pour exprimer l’humain est innocent.

11. Ex. française: Tomber du ciel

Ex. Indonésienne: *Jatuh dari langit*

Ces exemples utilisent le même élément “ le ciel et *langit*” pour exprimer “ arriver inopinément sans qu’on s’y attende”.

12. Ex. française: Naviguer (pêcher) en eau trouble

Ex. Indonésienne: *Mengail di air keruh*

Ces exemples utilisent le même élément “ l’eau et air” pour exprimer “ tirer avantage d’une situation confuse ou peu honnête”.

13. Ex. française: Rester le bec dans l’eau

Ex. Indonésienne: *Menyurat di atas air*

Ces exemples utilisent le même élément “ l’eau et air” pour exprimer “ ne pas réussir, ne rien obtenir” mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “*rester*” tandis que l’indonésien utilise le verbe “*menyurat*” (écrire une lettre).

14. Ex. française: Sentir le vent tourner

Ex. Indonésienne: *Mendapat angin baik*

Ces exemples utilisent le même élément “ le vent et *angin*” pour exprimer “ Sentir arriver le changement d’une situation”

15. Ex. française: Être né sous une bonne étoile

Ex. Indonésienne: *Terang bintangnya*

Ces exemples utilisent le même élément “ l’étoile et *bintang*” pour exprimer “ les gens ont un destin heureux (malheureux)” mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “ être” tandis que l’indonésien utilise l’adjectif “*terang*” (luminieux).

16. Ex. française: Tomber de la lune

Ex. Indonésienne: *Bagai bulan gelap*

Ces exemples utilisent le même élément “ la lune et bulan” pour exprimer les gens ont désillusionné après avoir espère quelque chose de fantastique”, mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “ tomber” tandis que l’indonésien utilise la conjonction subordination “ *bagai*” (comme) etsuivi du nom.

17. Ex. française: Avoir une pierre à la place du cœur

Ex. Indonésienne: *Bagai batu api*

Ces exemples utilisent le même élément “ la pierre et *batu*” pour exprimer un caractère insensible, mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “ avoir” tandis que l’indonésien n’utilise pas le verbe mais cet idiome utilise la conjonction subordination “ *bagai*” (comme) et suivi du nom.

18. Ex. française: Voler en éclats

Ex. Indonésienne: *Bagai petir di siang bolong*

Ces exemples utilisent le même élément “ l’éclat et *petir*” pour exprimer un événement imprévu tout, mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “ voler” tandis que l’indonésien utilise la conjonction subordination “*bagai*” (comme) et suivi du nom.

19. Ex. française: Jeter de l’huile sur le feu

Ex. Indonésienne: *Bersuluh minta api*

Ces exemples utilisent le même élément “ le feu et *api*” pour exprimer “ pousser à la dispute “, mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “jeter” tandis que l’indonésien utilise le verbe “ *bersuluh*” (avoir pour flambeau).

20. Ex. française: Ce n’est pas la mer à boire

Ex. Indonésienne: *Menunggangkan air ke laut*

Ces exemples utilisent le même élément “ la mer et *laut*” pour exprimer “ce n’est pas aussi difficile qu’on peut le croire”, mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “boire” tandis que l’indonésien utilise le verbe “*menunggangkan*” (renverser).

21. Ex. française: Un vent à décorner les bœufs

Ex. Indonésienne: *Bagai pokok angin*

Ces exemples utilisent le même élément “ le vent et *angin*” pour exprimer le vent est très fort, mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe “décorner” tandis que l’indonésien utilise la conjonction subordination “*bagai*” (comme) et suivi du nom.

22. Ex. française: Rester le bec dans l’eau

Ex. Indonésienne: *Mencingcang air*

Ces exemples utilisent le même élément “ l’eau et *air* “ pour exprimer ne pas réussir, ne rien obtenir, mais la manière pour l’exprimer est différent. Le français utilise le verbe” rester” tandis que l’indonésien utilise le verbe “*mencingcang*” (couper en petits morceaux).

23. Ex. française: Il y a anguille sous roche

Ex. Indonésienne: *Ada udang di balik batu*

Ces exemples utilisent le même élément “ le roche et *batu* “ pour exprimer “il y a quelque chose qu’on nous cache mais que l’on pressent d’après certains indices’

En regardent les tableaux au dessus, on peut savoir qu’il y a plusieurs expressions idiomatiques françaises et indonésiennes ont le même élément, sens, et fonction mais parfois la manière pour exprimer les expressions idiomatiques sont différents.

1. Ex. française: Comme deux gouttes d'eau

Ex. Indonésienne: *Bagai pinang di belah dua*

Ces expressions idiomatiques ont le même sens mais les éléments utilisés sont différents pour exprimer les visages de deux personnes qui ont une similarité mais l'objet utilisé est différente.

2. Ex. française: Demander la lune

Ex. Indonésienne: *Bagai memeluk gunung*

L'expression idiomatique indonésienne utilise la phrase " *Bagai memeluk gunung*" pour exprimer s'attendre à quelque chose impossible. Il utilise l'objet de la nature " *gunung*" parce que d'après wikipedia.org/wiki/Daftar_misteri_gunung_di_Indonesia qu'en indonésie il y a 113 de montagnes et ils ont la forme est très grand et haut si bien que personne peut l'adopter.

3. Ex. française: Fondre comme neige au soleil

Ex. Indonésienne: *Hilang menjadi angin*

L'expression idiomatique française utilise la phrase " fondre comme neige au soleil" pour exprimer le disparaître, fondre vite et complètement. Il utilise l'objet de la nature "neige au soleil"

4. Ex. française: Faire d'une pierre deux coups

Ex. Indonésienne: *Sambil menyelam minum air*

L'expression idiomatique française utilise la phrase "faire d'une pierre deux coups" pour obtenir deux résultats par la même action, cependant qu'en indonésien pour exprimer ce cas, utilise la phrase" *sambil menyelam minum air*".

5. Ex. française: Avoir (donne. Recevoir) le feu vert

Ex. Indonésienne: *Bagai air di daun talas*

L'expression idiomatique indonésienne utilise la phrase “ *bagai air di daun talas*”. Il utilise l'objet de la nature “ *air di daun talas*” pour expliquer l'humain change d'avis tout le temps.

6. Ex. française:Être tout feu tout flamme

Ex. Indonésienne:*Kecil-kecil cabe rawit*

L'expression idiomatique française utilise la phrase “ être tout feu tout flamme”. Pour exprimer les gens sont très enthousiastes et intelligents. Il utilise l'objet de la nature “ le feu” parce qu'il est donné le pétrole s'enflammera et capable de se battre ou de prendre tout.

Les expressions idiomatiques françaises ont quatre vingt quatorze (94) qui utilisent les objets de la nature et les expressions idiomatiques indonésiennes ont cent trente deux (132) qui utilisent les objets de la nature. Vingt-deux (22) les objets de la nature indonésiennes et vingt-et-un (21) les objets de la nature dans la construction de l'expression idiomatique. Les expressions idiomatiques françaises et indonésiennes ont les ressemblances dans la construction de l'expression idiomatique. L'auteur a trouvé 23 (vingt-trois) expressions idiomatiques utilisent le même élément, fonction et sens et 6 (six) expressions idiomatiques qui utilisent les éléments différents mais ils ont la même fonction et le sens.

BIBLIOGRAPHIE

Badudu, J.S.2008.*Kamus ungkapan bahasa indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta

Chaer, Abdul.1995. *Pengantar semantik*. Jakarta : Rineka Cipta

Chaer, Abdul.2002.*Kamus ungkapan bahasa indonesia*.Jakarta : Rineka Cipta

Chollet, Isabelle. 2008. *L'expression idiomatique*. Paris : Cle International

Denhière, Guy et Claude, Jean. 2009. *Le traitement cognitif des expressions idiomatique*. Paris : Université de Paris VIII

Nugroho, Dwi. 2007. *Kamus ungkapan bahasa indonesia*. Bandung: Yrama Widya

Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik leksikal*. Jakarta : Rineka Cipta

http://www.organisasi.org/idiom_ungkapan_dan_peribahasa_dalam_bahasa_indonesia (consultée le 23 Novembre 2012)

www.geneva_french_lessons.com (consultée le 24 Novembre 2012)

http://www.bonjourdefrance.com/exercices/16/expressionsidiomatiques/expression-pipe_A2/main.html (consultée le 24 Novembre 2012)